

ПРАКТИЧНІ ПРОБЛЕМИ НАВЧАННЯ ПЕРЕКЛАДУ

УДК 811.131.1'25:316.61](045)

DOI: <http://doi.org/10.32589/2412-9283.42.2025.334917>

Куранда В. В.

vitalina.kuranda@knlu.edu.ua

ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0008-9879-5812>

Київський національний лінгвістичний університет

Данилич Ю. О.

yuliia.danylych@knlu.edu.ua

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-3408-974X>

Київський національний лінгвістичний університет

Дата надходження 19.03.2025. Дата прийняття до друку 14.04.2025

СУЧАСНІ ТЕХНОЛОГІЇ НАВЧАННЯ ІТАЛІЙСЬКОЇ МОВИ: З ДОСВІДУ ФОРМУВАННЯ ЛІНГВОСОЦІОКУЛЬТУРНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ В СТУДЕНТІВ – МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ

Анотація. У статті розглянуто компетентнісний підхід, спрямований не лише на навчання, а й на творчий розвиток майбутнього фахівця та формування лінгвосоціокультурної компетентності майбутнього перекладача в процесі вивчення іноземної мови з використанням технології едьютейнмент. Розкрито поняття формування лінгвосоціокультурної компетентності в читанні та аудіюванні, у говорінні, у письмі з наведенням прикладів в італійській мові. Доведено, що використання технології едьютейнмент як сучасної технології навчання італійської мови й культури на заняттях з практики усного та писемного мовлення сприяє ефективному формуванню в студентів – майбутніх перекладачів мовної лінгвосоціокультурної, аудитивної, фонологічної, лексичної та лексико-граматичної комунікативних компетентностей.

Ключові слова: лінгвосоціокультурна компетентність, технологія едьютейнмент, соціокультурний компонент.

Kuranda V.

vitalina.kuranda@knlu.edu.ua

ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0008-9879-5812>

Kyiv National Linguistic University

Danylych Y.

yuliia.danylych@knlu.edu.ua

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-3408-974X>

Kyiv National Linguistic University

MODERN TECHNOLOGIES OF TEACHING THE ITALIAN LANGUAGE: FROM THE EXPERIENCE OF FORMING LINGUISTIC AND SOCIO- CULTURAL COMPETENCE IN STUDENTS – FUTURE TRANSLATORS

Abstract. Introduction. The results of our research of on the issue have revealed that to achieve intercultural communication between representatives of different cultures, students need to be taught not only a foreign language, but also the traditions, customs, values, and characteristics of the culture whose language is being studied.

The role of pedagogical activity in the formation of intercultural communication is to direct communicative activity to the study of the ethnic and cultural characteristics of the subjects of communication and to the study of cultural and historical features inherent in representatives of certain countries. **Purpose.** The article aims to consider a competency-based approach aimed not only at training but also at the creative development of a future specialist and the formation of linguistic, and sociocultural competence of a future translator in the process of learning a foreign language using edutainment technology. **Methods.** Reviewing studies on Methods for Foreign Language Teaching and Learning, Linguistics; analysis of the cultural and historical features of different cultures. **Results.** This study revealed that modern society needs specialists who are fluent in a foreign language in various fields of activity and easily interact with representatives belonging to different cultural and linguistic communities determining the need to find new and modern learning technologies to facilitate and accelerate the learning of foreign languages and cultures. Therefore, it is difficult to imagine a modern learning model without the use of the latest technologies, namely edutainment technologies. **Conclusion.** The use of edutainment technology as a modern technology for teaching the Italian language and culture in oral and written speaking practice classes contributes to the effective formation of linguistic, sociocultural, auditory, phonological, lexical and lexico-grammatical communicative competences in students - future translators. All competences on which the study of a foreign language (in particular Italian) is focused are closely interconnected.

Keywords: linguistic sociocultural competence, edutainment technologies, sociocultural component.

Постановка проблеми. З поглибленням міжнародних зв'язків України з країнами Європейського Союзу українські заклади вищої освіти постають перед необхідністю осучаснення технологій навчання іноземних мов і культур у підготовці студентів різних спеціальностей. Потреба сучасного суспільства у фахівцях, які вільно володіють іноземною мовою в різних сферах діяльності та з легкістю взаємодіють з представниками, що належать до різних культурно-мовних спільнот, зумовлює необхідність пошуку сучасних технологій навчання для полегшення і пришвидшення вивчення іноземних мов та культур. Саме тому, сучасну модель навчання складно уявити без використання новітніх технологій, а саме технології едьютейнмент, яка дозволяє сформувати лінгвосоціокультурну компетентність у студентів – майбутніх перекладачів.

Актуальність статті полягає в необхідності дослідити впровадження новітніх методів викладання іноземної мови, спеціальних навчальних технік та прийомів.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Основні формування мовних і мовленнєвих, лінгвосоціокультурної і навчальностратегічної компетентностей на засадах компетентнісного, комунікативного, культурологічного, рефлексивного і професійно орієнтованого підходів, демонстрація шляхів реалізації інтегрованого навчання іноземних мов і культур розкрито в роботі О. Б. Бігич, Н. Ф. Бориско, Г. Е. Борецької та ін. (Бігич та ін., 2013). Сучасні технології навчання іноземних мов і культур, інноваційні підходи до навчання та сучасні засоби навчання мов досліджено в працях О. Б. Бігич (Бігич, 2018, 2019). Комплекс питань, пов'язаних з методикою навчання іноземних мов як наукою, зв'язок з проблемами особистості у викладанні іноземних мов, принципами викладання, основними категоріями методики та методикою навчання аспектів іноземної мови досліджено О. Б. Тарнопольським та М. Р. Кабановим (Тарнопольський, 2019). Характеристика сучасних освітніх технологій і технологій навчання іноземних мов і культур, висвітлення методичних перспектив та особливостей їх реалізації в різних типах навчальних закладів наведено в колективній монографії С. Ю. Ніколаєвої, Г. Е. Борецької, Н. В. Майер, О. М. Устименко, В. В. Черниш та інших (Ніколаєва та ін., 2015). Сучасні технології навчання італійської мови із використанням інтернет-ресурсів та авторських методик розкрито в роботі Р. Torresan (Torresan, 2007). Інноваційні підходи до вивчення італійської мови студентами-іноземцями розглянуто у праці Е. Jafrancesco (Jafrancesco, 2004). Відносно нову науку, яка допомагає у викладанні та

вивченні іноземних мов, – глотодидактику вивчав італійський лінгвіст С. Gigante (Gigante, 2013). Однак проблема формування лінгвосоціокультурної компетентності в студентів – майбутніх перекладачів з використанням технології едьютейнмент ще не була досліджена на прикладі навчання італійської мови.

Мета статті – аналіз компетентнісного підходу, спрямованого не лише на навчання, але й на творчий розвиток майбутнього фахівця та формування лінгвосоціокультурної компетентності майбутнього перекладача в процесі вивчення іноземної мови з використанням технології едьютейнмент.

Виклад основного матеріалу. Професія перекладача тісно пов'язана з міжкультурною комунікацією, яка в подальшому дозволить обмінюватися інформацією, досвідом та встановлювати налагодження контактів. У фахових студіях міжкультурну комунікацію розглядають як спілкування партнерів, що належать до різних культурно мовних спільнот, у процесі якого стикаються різні концептуальні і мовні картини світу, способи життя, національні характери, ціннісні орієнтації, моделі і норми поведінки тощо та відбувається (або не відбувається) досягнення взаєморозуміння шляхом координування своєї і чужої перспектив (Бігич та ін., 2013). Отже, для ефективної міжкультурної комунікації між представниками різних культур студентів потрібно навчати не лише іноземної мови, а й традицій, звичаїв, цінностей та особливостей тієї культури, мову якої вивчають.

Роль педагогічної діяльності у формуванні міжкультурної комунікації полягає в спрямуванні комунікативної діяльності на вивчення етнічних та культурних особливостей суб'єктів комунікації, на дослідження культурно-історичних особливостей, притаманних представникам тих чи тих країн. Отже, студенти мають володіти високим рівнем знань іноземної та рідної мови, підкріплюючи ці знання лінгвокраїнознавчою інформацією, та сформувати лінгвосоціокультурну компетентність. Сформована лінгвосоціокультурна компетентність дозволяє майбутнім фахівцям ефективно й адекватно взаємодіяти в ситуаціях іншомовного міжкультурного спілкування.

У цій статті вважаємо за доцільне використовувати визначення лінгвосоціокультурної компетентності, сформульоване українськими дослідниками О. Б. Бігич, Н. Ф. Бориско та Г. Е. Борецької (2013): “Лінгвосоціокультурна компетентність – це здатність і готовність особистості до іншомовного міжкультурного спілкування. Вона складається із декількох взаємопов'язаних субкомпетентностей: соціолінгвістичної, соціокультурної і соціальної, кожна з яких характеризується своїми специфічними знаннями, навичками, вміннями і здібностями” (с. 425).

При формуванні лінгвосоціокультурної компетентності студенти насамперед отримують соціолінгвістичні знання і формують навички опанування лексичних норм іноземної мови в аспекті семантики, творення, функціонування слів; розвивають лексичні уміння, здатності швидко й оригінально добирати вербальні асоціації з семантикою різних рівнів як в іноземній, так і в рідній мові. Подачу і семантизацію цих лексичних одиниць можна здійснювати за допомогою різних прийомів. Ми вирішили взяти за основу класифікацію таких прийомів, наведену в монографії О. Б. Бігич, Н. Ф. Бориско та Г. Е. Борецької, адаптуючи її до нашої теми і додаючи ілюстративний матеріал італійської мови:

I етап: робота над лінгвосоціокультурною компетентністю:

1) ілюстрування іноземною мовою значення лексичної одиниці і відповідного поняття у двох контекстах, які демонструють національно культурну специфіку (Бігич та ін., 2013) (наприклад для розкриття поняття “моди”: Контекст 1: “*Moda per gli italiani e' a) indossare scarpe di alta qualità, preferibilmente in pelle; b) arricchire il proprio*

guardaroba con qualche pezzo di stilisti o designers, pantaloni di lino ben aderenti e una camicetta di seta. c) evitare abbigliamento con loghi, simboli, patch, ricami e altri disegni. d) concentrarsi su abiti di buona fattura, abiti minimalisti in colori neutri come il nero, navy, bianco e beige". Контекст 2: "Для українців індустрія моди почала розвиватися в новому руслі. Відкривалися все нові будинки моди, організовувалися конкурси краси. У повсякденному житті українці ще багато часу відходили від стилю 90-х. На початку "нульових" популярними були чокери, джинси-кльош, "денім", короткі топи та джинси з дірками. Щодо сучасності, то сьогодні межі моди стерті. І кожен може одягатися як захоче, поєднувати непоєднуване, експериментувати в різних стилях";

2) наведення країнознавчого коментаря з ілюстраціями, у яких розкривається фонове значення лексичної одиниці (Бігич та ін., 2013) (наприклад *Mhmm* – в італійській мові виражає невпевненість, сумнів чи вагання і в жодному разі не щось смачненьке, як в українській (*Ммм, як смачно!!!*)). Це найточніший еквівалент нашого українського "гм": *Potremo andare più tardi a mangiare una pizza? Mhmm, non mi sembra il caso, sta per piovere. – Mi possiamo piti più tardi a mangiare una pizza? Гм, мені здається, що це не дуже вдала ідея, бо незабаром піде дощ*;

3) визначення соціокультурного компонента лексичної одиниці шляхом укладання групових асоціограм до понять в рідній культурі та їх порівняння з асоціограмами в іноземній мові з наступним обговоренням відмінностей і усвідомлення причин (Бігич та ін., 2013) (наприклад до понять "одруження", "шлюб", "діти", "родина"). Так, зокрема, усі ці слова і поняття "одруження", "шлюб", "діти", "родина" асоціюються в багатьох італійців із періодом, коли людині вже за 40 років, вона має житло, успішну кар'єру і фінансову стабільність, натомість в українців ці слова і поняття асоціюються з періодом життя до 30 років;

4) робота із соціокультурними конотаціями лексичних одиниць за допомогою наведення прикладів, із яких учні самостійно виокремлюють ці конотації (Бігич та ін., 2013) (наприклад, в українській культурі відчуття гордості та краси викликає слово "вишиванка", а в італійській – "*Made in Italy*");

5) наведення прикладів "від зворотного" (наприклад: "Що означає їздити на мопеді в Україні та Італії? В Італії – це швидкий і зручний спосіб дістатися до місця призначення, оскільки вулички в італійських містах є вузькими, в Україні на мопедах частіше пересуваються працівники служби доставки, а більшість населення їздить на авто, особливо у великих містах).

II етап автоматизація: студенти тренують уживання лексичних одиниць, сталих виразів, формул етикету в мінідіалогах, виконуючи вправи для розвитку вмінь розпізнавати культурно- специфічні засоби спілкування і вживати їх відповідно до ситуації і стилю. Наприклад:

– Leggete le formule del galateo del discorso ed cancellate quelle tipiche dello stile formale/informale del discorso. – Прочитайте формули мовленнєвого етикету і підкресліть ті, які характерні для офіційного / неформального стилю мовлення (Бігич та ін., 2013): *Vorrei presentarmi...; Permetta che mi presenti!; Mi chiamo Mario Bianchi; Io sono Mario Bianchi; Come si chiama?; Come ti chiami?; Chiedo scusa, e Lei come si chiama?; E tu come ti chiami?; Molto piacere!; Piacere di conoscerLa!; Piacere di conoscerti!; Piacere di averLa conosciuta; Molto lieto /sono felice/ di conoscerLa!; Mi presenti, per favore, al signore...; Le presento il signor Verdi*.

– Ascoltate la conversazione tra due italiani e dite se sono familiari o no? In che occasione hanno una conversazione? Spiegate le risposte. – Прослухайте розмову двох італійців і скажіть: Знайомі вони, чи ні? З якої нагоди мають розмову? Обґрунтуйте відповіді (Бігич та ін., 2013):

U. Buon giorno. Ho un appuntamento con la signora Nardi alle 10.

D. Scusi, il Suo nome ...

U. Mi chiamo Antonio Ceroti. Sono il vice-presidente della EUROTRANS.

D. Può aspettare un momentino?

U. Va bene.

D. Nel frattempo gradisce un caffè?

U. Sì, grazie. Senza zucchero, per favore.

D. Si accomodi, la signora Nardi La sta aspettando.

– Completate i mini dialoghi: primo dialogo completate con le espressioni idiomatiche di seguito. Leggete il dialogo con l'intonazione. (Controllo: ascoltate il dialogo in audio, controllate le risposte corrette. Cosa è cambiato nell'intonazione?) Il secondo dialogo riempire con le parole sentite e leggere con imitando l'intonazione dell'audio – Доповніть мінідіалоги сталими висловами: перший діалог висловами, які подано нижче. Прочитайте діалог з інтонацією. (Контроль: Прослухайте аудіодіалог, перевірте правильність відповідей. Що змінилось в інтонації?); другий діалог заповніть почутими словами, а потім прочитайте, повторюючи інтонацію з аудіо.

Dialogo 1: *Piacere di conoscerLa ; buon giorno; molto lieta; come è andato; non si preoccupi; prego*

Dialogo 2: *Mettere le parole nel posto giusto.*

<i>U. _____ . Lei è la signora Secchini?</i> <i>D. Sì, sono io.</i> <i>U. _____ . Sono Marco Piacini della ditta UNIX.</i> <i>D. _____ , signor Piacini</i> <i>U. _____ il volo?</i> <i>D. Benissimo, grazie.</i> <i>U. Sarà stanca?</i> <i>D. Un pò. A proposito, avete prenotato una stanza in albergo per me com'eravamo d'accordo?</i> <i>U. Certo. _____ .</i> <i>D. Grazie, Lei è molto gentile.</i> <i>U. _____ , mi segua.</i>	<i>Fruttivendola: Buongiorno, signora!</i> <i>Angela: Buongiorno.</i> <i>Fruttivendola: Cosa le do oggi?</i> <i>Angela: Oggi, vorrei un chilo di _____ e dei _____ .</i> <i>Fruttivendola: Certo. Quanti _____ ?</i> <i>Angela: _____ almeno sei. Devo cucinare la zuppa con _____ e _____ .</i> <i>Fruttivendola: Se la sente mio marito, le chiede _____ ! _____ ?</i> <i>A: Mi dia _____ , almeno quattro _____ e un _____ .</i> <i>F: Benissimo. Ho anche delle _____ .</i> <i>Ci potrebbe fare una bella _____ .</i> <i>Angela: Quanto vengono al chilo?</i> <i>Fruttivendola: 2,30.</i>
---	---

Полегшенню формування і вдосконалення лінгвосоціокультурної компетентності в студентів сприяє робота над мовленнєвими компетентностями в читанні, аудіюванні, говорінні та письмі.

Формування лінгвосоціокультурної компетентності в читанні та аудіюванні

Необхідність спеціального добору і вивчення мовних одиниць, у яких найбільш яскраво виявляється своєрідність національної культури, відчувається в усіх ситуаціях спілкування з іноземцями: при читанні художньої літератури, публіцистики, преси та при перегляді кіно- та відеофільмів, при прослуховуванні пісень і таке інше.

Одним з ефективних та сучасних засобів технології едьютейнмент для вивчення італійської мови є використання автентичних пісень, за допомогою яких реалізують і практичні завдання, й освітні, виховні, розвивальні, культурологічні. Студенти пізнають культуру, історію та традиції країни, мову якої вони вивчають. Комплексна реалізація зазначених цілей можлива завдяки проникненню в емоційну сферу людини.

Пісня є тим засобом, завдяки якому можна впливати на емоції та почуття людини та отримувати відгук. Ретельно дібрані пісні стимулюють образне мислення, тренують пам'ять, розвивають музичний слух, формують гарний смак та сприяють гармонійному розвитку особистості загалом та оволодінню перекладацькими навичками зокрема. Використання пісень також допомагає формуванню соціокультурної компетентності студентів. Вони знайомляться з різноманітними сферами сучасного життя представників іншої культури та моделями поведінки носіїв країни виучуваної мови. Використання автентичних пісень актуально з кількох чинників. По-перше, студенти одразу долучаються до культури країни виучуваної мови. По-друге, при роботі з цим своєрідним лінгвокраїнознавчим матеріалом створюється хороша передумова для всебічного розвитку особистості студента, оскільки спеціально дібрані пісні не тільки стимулюють образне мислення і формують хороший смак, а й слугують джерелом для отримання інформації щодо країни, людей, їхніх традицій, звичок та вподобань. Використання пісень є необхідним у процесі формування іншомовної аудитивної компетентності. Аудіювання є одним з основних завдань у сучасній методиці навчання іноземної мови. Іншомовні пісні можна використовувати і для формування навичок аудіювання (фонетичних, граматичних і лексичних), і для автоматизації вмінь аудіювання. Серед цільових компетентностей можна відзначити формування фонетичних, лексичних, граматичних та лінгвосоціокультурних мовленнєвих компетентностей. Розглянемо детальніше роль автентичної пісні у формуванні зазначених навичок та мовленнєвих компетентностей на матеріалі пісні італійського автора та виконавця Лучіо Далла "Карузо".

Для формування лінгвосоціокультурних компетентностей студентам пропонується ознайомитися з біографією автора Лучіо Далла, з романтичною історією створення пісні та з біографією відомого італійського тенора Енріко Карузо, якому присвячений цей твір. Ознайомлення викладач проводить у формі презентації або пропонує студентам підготувати заздалегідь відповідну інформацію.

Приклад

• Основні етапи життя і творчості Лучіо Далла:

Lucio Dalla (Bologna, 4 marzo 1943 – Montreux, 1 marzo 2012), è stato un cantautore, compositore, polistrumentista e attore italiano. Musicista di formazione è stato uno dei più innovativi e versatili cantautori della musica italiana	Лучіо Далла (Болонья, 4 березня 1943 – Монтре, 1 березня 2012) – італійський співак, автор пісень, композитор, мультиінструменталіст і актор. Був одним з найбільш інноваційних і універсальних авторів італійських пісень і музики.....
--	---

• Основні етапи життя і творчості Енріко Карузо:

Enrico Caruso (Napoli, 25 febbraio 1873 – Napoli, 2 agosto 1921) è stato un tenore italiano. Dalla critica e dagli amatori è considerato per carisma e temperamento tra i più grandi tenori di fama mondiale. Fin dall'infanzia cantava prima nel coro della chiesa, poi fece apparizione in spettacoli teatrali.	Енріко Карузо (Неаполь, 25 лютого 1873 – Неаполь, 2 серпня 1921) – італійський тенор. Музичні критики та знавці музики вважають Карузо одним із найкращих всесвітньо відомих тенорів за його харизму та темперамент. З дитинства Карузо співав у церковному хорі та грав у театральних виставах.
---	--

- Далі студентам пропонується історія створення пісні.

Dalla, in varie interviste, ha più volte spiegato la genesi del brano: “è una canzone del cuore” – racconta l’artista – nata da un inaspettato e intenso viaggio a Sorrento. In seguito a un guasto alla sua barca, Dalla è costretto a sostare in costiera, nello stesso hotel e nella stessa stanza dove anni prima soggiornò il grande tenore Enrico Caruso.	Далла в різних інтерв’ю неодноразово пояснював походження пісні: “це пісня серця”, каже артист, народжена несподіваною і напруженою поїздкою в Сорренто. Через поломку його човна Далла змушений зупинитися на узбережжі, у тому самому готелі і в тій самій кімнаті, де роками раніше зупинявся великий тенор Енріко Карузо.
--	--

- Наступним етапом є безпосередньо аудіювання пісні та ознайомлення з текстом, який перекладають студенти.

Qui dove il mare luccica, E tira forte il vento Su una vecchia terrazza Davanti al golfo di Surriento Un uomo abbraccia una ragazza, Dopo che aveva pianto Poi si schiarisce la voce, E ricomincia il canto. Te voglio bene assaje, Ma tanto tanto bene sai è una catena ormai, Che scioglie il sangue dint’ ‘e ‘vvene sai.	Тут, де виблискує море і дме вітер, на старенькій терасі біля затоки Сорренто Заплакану дівчину обіймає чоловік, І він, набравшись сміливості, цій дівчині співає: Я тебе так люблю, так сильно, сильно, знай, що від кохання закипає моя кров.
---	--

На цьому етапі особливу увагу слід приділити формуванню фонетичних навичок в аудіюванні, правильній вимові та інтонаційному забарвленню запропонованого музичного твору. Для цього студентам пропонують ще раз прослухати музичний твір, після чого спочатку прочитати текст хором, а потім хором заспівати пісню. Водночас завдяки виконанню перекладу тексту українською мовою студенти вивчають нові слова і словосполучення, що сприяє формуванню лексичних мовленнєвих компетентностей. Для формування граматичних мовленнєвих компетентностей студентам пропонують знайти в тексті дієслова, ужиті в минулому часі (Passato Remoto), пояснити правила їх уживання, провідміняти сполучення дієслова з іменником та скласти речення.

Формування лінгвосоціокультурної компетентності в говорінні

Для формування компетентності в говорінні слід формувати навички і вміння вживання мовних одиниць, які найбільш яскраво відображають національні особливості культури народу – носія мови та середовище його існування в діалогах і монологіях різних типів. Щоб полегшити побудову діалогічного чи монологічного мовлення на запропоновану тематику, пов’язану з культурою та особливостями певного народу, студентам для початку дають текст для прочитання. У нашому випадку – це текст про особливості Італії та італійців, після прочитання якого студентів просять виконати завдання в діалогічному чи монологічному мовленні, зокрема такі:

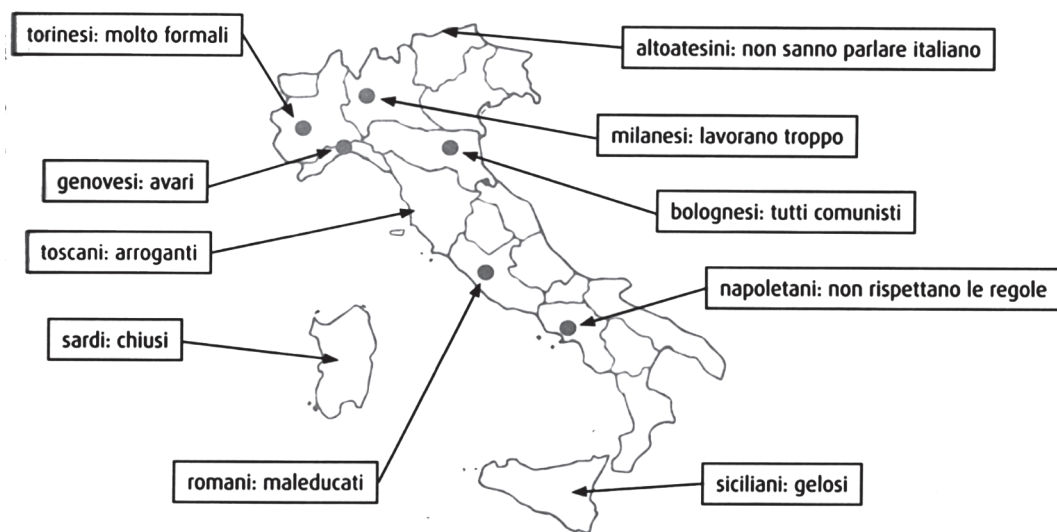


розглянути фото, зроблене в наші дні, знайти 3 незвичайні риси, обговорити їх. Потім потрібно прочитати наведені стереотипи про італійців, поширені у світі, і висловитися щодо того, які із цих стереотипів є правдивими, а які ні, та обґрунтувати свою думку.

Gli italiani non possono vivere senza la pasta. Gli italiani amano la pizza. Gli italiani parlano con le mani. Gli italiani sono di solito al ritardo. Gli italiani sono appassionati di calcio. Gli italiani Amami il caffè`.

Gli italiani conoscono benissimo La Divina Commedis e Dante. Gli italiani urlano. Gli italiani dicono tante parolacce . Mafia BONUS. Gli italiani non parlano lingue straniere

Після обговорення першого етапу, розглянути другу картинку про національні (етнічні) автостереотипи про італійців й обговорити національні (етнічні) гетеростереотипи про українців та автостереотипи про українців усередині країни між жителями різних областей.



Формування лінгвосоціокультурної компетентності в письмі.

Розвиток міжкультурної компетентностей в студентів і формування “цілісної культурно-мовної особистості” є необхідним у навчанні іноземної мови.

Фахівці справедливо називають лінгвосоціокультурний метод вивчення іноземної мови одним із найбільш серйозних і всебічних. Це пояснюється тим, що за такого підходу до мови студенти аналізують не лише мовні форми, а й соціальне оточення і культуру носіїв мови. На думку прихильників цього методу, мова, будучи відірваною від своєї культури, стає мертвою і марною.

Для формування лінгвосоціокультурної компетентності в письмі можна використовувати опорні вправи. Прикладом такої вправи може слугувати вправа з використанням карток пам’яті (flashcards).

Практична мета: формування мовленнєвих навичок та розвиток мовленнєвих умінь в аудіюванні, говорінні та письмі, відпрацювання граматичних навичок на прикладі вживання безособової форми дієслів, формування лінгвосоціокультурної компетентності в письмі, формування лексичної та граматичної мовної компетентності в діалогічному мовленні та на письмі. Приклад.

- Студентам пропонують картки пам'яті.



- Студенти по черзі називають картки та відповідають на наступні запитання спочатку усно, а потім письмово. Для письмової форми запитання та відповіді студенти використовують окремий аркуш паперу, на якому кожен дописує свій варіант запитання або відповіді.

Варіанти запитань:

Che cosa si fa a casa? Chi vive in casa? Com'è la casa?	Що ми робимо вдома? Хто живе в будинку? Який будинок?
---	---

- Відповідаючи письмово на запитання, студенти вживають якомога більше дієслів у безособовій формі. Варіанти відповідей:

In casa si vive, si riposa, si lavora, si gioca, si diverte, si sveglia, si guarda la TV, si parla con genitori, s'incontra con amici, ecc. In casa vivono: mio padre, mia madre, mio fratello, mia sorella ed io. La casa è bella, grande, spaziosa, luminosa e accogliente.	У будинку живуть, відпочивають, працюють, граються, добре проводять час, сплять, прокидаються, дивляться телевізор, розмовляють з батьками, зустрічаються з друзями тощо. У будинку живуть: мій батько, моя мати, мій брат, моя сестра та я. Будинок красивий, великий, просторий, світлий та затишний.
---	---

За аналогією студенти опрацьовують інші картки. Кожен студент повинен дати якомога більше письмових відповідей на запитання. Можна розділити студентську

групу на дві. Одна група ставить запитання письмово, друга група письмово відповідає. Вправа розрахована для студентів-початківців навчального рівня А1–А2.

Висновки і перспективи подальших розвідок.

Таким чином, використання технології едьютейнмент як сучасної технології навчання італійської мови й культури на заняттях з практики усного та писемного мовлення сприяє ефективному формуванню в студентів – майбутніх перекладачів мовної лінгвосоціокультурної, аудитивної, фонологічної, лексичної та лексико-граматичної комунікативних компетентностей. Усі компетентності, на які орієнтується вивчення іноземної мови, зокрема італійської, тісно взаємопов'язані. Скажімо, лінгвосоціокультурні є основою для вироблення творчих мовленнєвих умінь, зокрема текстотвірних, адже якщо в студента бідний внутрішній світ та вузький світогляд, то він не знає, про що говорити, і в нього немає потреби займатися творчою мовленнєвою діяльністю. І навпаки, якщо в студента багатий внутрішній світ і широкий світогляд, то ці чинники спонукають студента до творчої мовленнєвої діяльності і вивчення іноземної мови. Подальші наукові розвідки передбачають дослідження інших технологій/ засобів навчання іноземних мов і культур студентів – майбутніх перекладачів з метою покращення ефективності в навчанні та спонуканні студентів до творчої мовленнєвої діяльності.

ЛІТЕРАТУРА

- Бігич, О. Б. (2018). *Посібник для самостійної роботи студентів магістратури з вибіркових дисциплін “Сучасні технології навчання іноземних мов і культур” й “Інноваційні підходи до навчання іноземних мов і культур”*. Видавничий центр КНЛУ.
- Бігич, О. Б. (2019). *Посібник для самостійної роботи студентів бакалаврату з вибіркової дисципліни “Сучасні засоби навчання іспанської мови в закладах середньої освіти”*. Вид. центр КНЛУ.
- Бігич О. Б., Бориско, Н. Ф., & Борецька, Г. Е. (2013). *Методика навчання іноземних мов і культур: теорія і практика : підручник для студ. класичних, педагогічних і лінгвістичних університетів*. Ленвіт.
- Тарнопольський, О. Б. (2019). *Методика викладання іноземних мов та їх аспектів у вищій школі: підручник*. Університет імені Альфреда Нобеля.
- Ніколаєва С. Ю., Борецька Г. Е., Майер Н. В., Устименко О. М., Черниш В. В. та ін. (2015). *Сучасні технології навчання іноземних мов і культур у загальноосвітніх і вищих навчальних закладах: Колективна монографія*. К.: Ленвіт.
- Gigante, C. (2013). *Glottodidattica: neurolinguistica e metodologie di insegnamento delle lingue straniere. Tesi di diploma di mediatore linguistico, scuola superiore per mediatori linguistici*. Roma.
- Torresan, P. (2007). *Tecnologie per l'apprendimento dell'italiano, Modulo FILIM, Laboratorio Itals, Dipartimento di Scienze del Linguaggio, Università Ca' Foscari*.
- Jafrancesco, E. (2004). *Profilo socioculturale e bisogni linguistici di studenti con borse di studio internazionali. Le tendenze innovative del “Quadro comune europeo di riferimento per le lingue” e del “Portfolio”*. Edilingua.

REFERENCES

- Bighich, O. B. (2018). *A manual for independent work of master's students on elective subjects “Modern technologies of teaching foreign languages and cultures” and*

- "Innovative approaches to teaching foreign languages and cultures"*. Publishing center of KNLU.
- Bighich, O. B. (2019). *A manual for independent work of bachelor's students on elective subject "Modern means of teaching Spanish in secondary education institutions"*. Publishing center of KNLU.
- Bighich, O. B., Borisko, N. F., & Boretska, G. E. (2013). *Methodology of teaching foreign languages and cultures: theory and practice: textbook for students of classical, pedagogical and linguistic universities*. Lenvit.
- Tarnopolsky, O. B. (2019). *Methodology of teaching foreign languages and their aspects in higher education: textbook*. Alfred Nobel University.
- Nikolaeva S. Yu., Boretska G. E., Mayer N. V., Ustimenko O. M., Chernysh V. V. and others (2015). *Modern technologies of teaching foreign languages and cultures in general and higher educational institutions: Collective monograph*. Lenvit.
- Gigante, C. (2013). *Glottodidattica: neurolinguistica e metodologie di insegnamento delle lingue straniere. Tesi di diploma di mediatore linguistico, scuola superiore per mediatori linguistici*. Roma.
- Torresan, P. (2007). *Tecnologie per l'apprendimento dell'italiano, Modulo FILIM, Laboratorio Itals, Dipartimento di Scienze del Linguaggio, Università Ca' Foscari*.
- Jafrancesco, E. (2004). *Profilo socioculturale e bisogni linguistici di studenti con borse di studio internazionali. Le tendenze innovative del "Quadro comune europeo di riferimento per le lingue" e del "Portfolio"*. Edilingua.